

Филология: научные исследования

Правильная ссылка на статью:

Слащева Н.И., Чигринова Е.А., Ефремова Н.В. — Семантические преобразования фразеологизмов в поэтических текстах сборника стихотворений XX века «Порыв. Новые имена.» // Филология: научные исследования. – 2023. – № 12. – С. 138 - 146. DOI: 10.7256/2454-0749.2023.12.69384 EDN: QIGHKA URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=69384

Семантические преобразования фразеологизмов в поэтических текстах сборника стихотворений XX века «Порыв. Новые имена.»

Слащева Наталья Ивановна

ORCID: 0000-0001-9865-590X

кандидат филологических наук

доцент, кафедра русского языка и социально-культурной адаптации, Волгоградский государственный медицинский университет

400066, Россия, Волгоградская область, г. Волгоград, площадь Павших Борцов, 1

✉ natalyashkabara@yandex.ru



Чигринова Екатерина Александровна

кандидат филологических наук

доцент, кафедра русского языка и социально-культурной адаптации, Волгоградский государственный медицинский университет

400093, Россия, Волгоградская область, г. Волгоград, ул. Площадь Павших Борцов, 1

✉ kat.belka1990@ya.ru



Ефремова Наталья Владимировна

кандидат филологических наук

доцент, кафедра русского языка и социально-культурной адаптации, Волгоградский государственный медицинский университет

400093, Россия, Волгоградская область, г. Волгоград, ул. Площадь Павших Борцов, 1

✉ natalyashkabara@yandex.ru



[Статья из рубрики "Семантика"](#)

DOI:

10.7256/2454-0749.2023.12.69384

EDN:

QIGHKA

Дата направления статьи в редакцию:

20-12-2023

Дата публикации:

31-12-2023

Аннотация: В статье представлено исследование, направленное на выявление коммуникативно-прагматических свойств фразеологических единиц, функционирующих в поэтических текстах сборника «Порыв. Новые имена». Поскольку созданию особой экспрессивности и эмоциональности каждого стихотворения помогает употребление фразеологизмов как в их исходной (словарной) так и в видоизмененной формах, авторами исследования выделяются несколько типов фразеологизмов со структурно-семантическими изменениями. Трансформация фразеологических единиц представляет собой процесс, включающий различные способы обновления узуальных устойчивых выражений для наиболее адекватной характеристики описываемой ситуации. Изученная теоретическая база коммуникативно-прагматической фразеологии послужила толчком для поиска новых данных в современной поэзии. Специфика соотношения фразеологизм – контекст заключается в том, что фразеологическая единица представляет собой как особый самостоятельный контекст, так и является частью общего контекста. Проведены подробное изучение, выборка и анализ различных типов устойчивых фразеологических выражений, использованных и видоизмененных авторами сборника. Особым вкладом авторов в исследование темы является создание на основе изученного материала создание классификации фразеологизмов: с сокращением компонентов фразеологизма, с изменением мест компонентов фразеологизма, с расширением лексического состава фразеологизма, с парадигматическим изменением стержневого компонента фразеологизма, с заменой одного компонента фразеологизма другим. В ходе исследования было выдвинуто утверждение о том, что семантические и структурные изменения внутри фразеологических единиц чаще всего взаимосвязаны и подразумевают друг друга. Данные изменения, их разновидности могут переплетаться в рамках одного стихотворения или отрывка. В стихотворении могут быть фразеологизмы с заменой компонентов, фразеологическая единица с сокращением или расширением компонентов. Следовательно, в рамках одного стихотворения возможно взаимодействие различных фразеологизмов с измененной структурой и семантикой.

Ключевые слова:

поэтический текст, наращение смыслов, трансформация фразеологизмов, фразеологические выражения, сборник стихотворений, классификация, коннотация, значение, индивидуальность, контаминация

Поэты в XX веке расширяют границы возможностей для создания стихотворений, которые будут наполнены не только глубокими мыслями, но и в которые будут включены особые средства создания образности и связи с читателем. Одним из главных таких средств является фразеологизм [\[1\]](#).

Поэтические тексты всегда отличались особыми формами и средствами для ее создания. Средства выразительности, особый ритм, слова и выражения автора – все это создает определенную атмосферу и мир, в которой попадает читатель. Созданию особой

экспрессивности и эмоциональности каждого стихотворения помогает и использование фразеологизмов в их исходной (словарной) и видоизмененной формах.

В качестве основного материала для анализа контаминации фразеологических единиц нами был выбран сборник стихов XX века «Порыв. Новые имена» (1989). В этом сборнике собраны стихи как начинающих (К. Джангиров, М. Дубаев, Д. Новиков, С. Щербаков и др.), так уже и истинных мастеров слова (Ю. Арабов, И. Жданов, О. Николаева, М. Шелехов и др.) 80-х годов.

Сборник «Порыв» – это попытка открытого конкурса дарований, это поэтический турнир самых разных направлений и взглядов. Составитель, редактор книги, издательство стремились показать тенденции развития сегодняшней поэзии, полярные методы поэтического мышления, столкновения разных идей и образных систем. Новая волна отечественной поэзии, которую так долго ждали ценители поэзии и о которой так много и невпопад говорили критики, все-таки возникла. Непредсказуемые, неожиданные, одаренные, стремительные или медлительные, ищущие, ошибающиеся, находящие архаисты и новаторы наших дней...» [\[2, с. 51\]](#).

В ранних работах мы обратили особое внимание на одну из главных тенденций поэтов – на использование всевозможных форм и видов фразеологических единиц. Изученная нами теоретическая база коммуникативно-прагматической фразеологии послужила толчком для поиска новых данных в современной поэзии. Наш материал, в который вошло 387 примеров фразеологизмов, выявленных методом сплошной выборки из сборника стихов «Порыв. Новые имена.» позволил разработать собственную классификацию фразеологических единиц. Она основана на принципе структурно-семантических изменений и включает в себя пять видов изменений, представленных в различном процентном и количественном соотношении, а именно:

1. Сокращение компонентного состава – 5%;
2. Смена мест компонентов внутри фразеологической единицы – 10%;
3. Расширения лексического состава фразеологических единиц – 25%;
4. Парадигматические изменения компонентов (существительное, глагол, прилагательное и др.) фразеологических единиц – 20%;
5. Замена одного или нескольких компонентов – 20%.

Данная работа является логическим продолжением исследования.

Фразеологизм рождается в контексте и в контексте же возрождается его буквальный смысл. Если общеязыковая семантика абстрактна, то речевая – конкретна. Эта конкретность речевой семантики фразеологизма обусловлена ситуацией, контекстом. Специфика соотношения фразеологизм – контекст заключается в том, что фразеологическая единица представляет собой, во-первых, особый самостоятельный контекст и, во-вторых, является частью общего контекста. «Поскольку контекст в широком понимании это не что иное, как речевой поток, в котором конкретизируются языковые единицы, но контекстуальная специфика фразеологизма это, в сущности, фразеологическая специфика взаимодействия язык – речь» [\[3, с. 71\]](#).

В ходе нашего исследования было выдвинуто утверждение о том, что семантические и структурные изменения внутри фразеологических единиц чаще всего взаимосвязаны и подразумевают друг друга. Однако, разнообразие собранных нами данных подтолкнуло

нас рассмотреть некоторые семантические изменения фразеологизмов отдельно. В нашей картотеке примеры семантических преобразований занимают не столь большое место, как структурные. Если же брать их количество в процентном соотношении в зависимости от общего числа фразеологических единиц, то они занимают 30%.

Под семантическим преобразованиями мы будем понимать такой вид трансформации фразеологических единиц, при котором его компоненты попадают в окказиональные сочетания с лексемами, связь с которыми не представлена в словарях.

Слово в поэзии многомерно. В системе поэтического текста содержание слова мотивируется всеми образующими его элементами. ФЕ в поэтическом произведении создают своеобразный замкнутый контекст, в пределах которого возникают особые окказиональные значения слов и сочетаний слов-компонентов. Наиболее полное, глубокое их осмысление сопряжено с выходом в контекст стихотворения, поэтического цикла, творчества поэта в целом.

Обратимся к материалу сборника. В стихотворении «Черные дыры» Александра Шмидта замечаем:

Если друг твой душой кривит,

Ложь шагает при полном параде

И придушенно правда хрипит,

- Значит прорва бездонная рядом <...> [\[2, с. 444\]](#).

Обратим внимание на фразеологическую единицу «**при полном параде**» синтагматически связанную с лексемой «ложь». Во фразеологическом словаре русского языка представлено следующее значение фразеологизма: **В полном (во всем) параде**. В нарядной (праздничной или официальной) одежде, в праздничном убранстве [\[4, с. 310\]](#).

Такая семантика предполагает сочетаемость фразеологических единиц с существительными «человек», реже «животное», и в словарных примерах нет упоминания о том, чтобы данная фразеологическая единица имела отношение к понятиям «добро», «зло», «ложь» и т.д. Следовательно, можно предположить, что Александр Шмидт использует это устойчивое выражение в столь непривычном контексте для того, чтобы придать фразеологизму особый, авторский смысл.

Следующий пример из творчества Виктора Коркии отличается особой стилистической маркировкой и ироничным отношением к такому понятию как «духовно-нравственные ценности».

Мы перешли пределы откровенности,

Однако сохранили про запас

Испытанные нравственные ценности,

Которым грош цена уже сейчас? <...> [\[2, с. 195\]](#).

Рассмотрим исходные словарные значения обоих фразеологизмов. 1. **Про запас**. Прост. На тот случай, если понадобится [\[4, с. 169\]](#). 2. **Грош цена** (в базарный день) кому, чему. Имеет малую ценность или не представляет никакой ценности, никуда не годится, ничего не стоит [\[4, с. 513\]](#). Предположим, что использованием данных фразеологических единиц

по отношению к понятию «ценности», автор подчеркивает современную духовную пустоту общества, отмечая, что люди забывают об истинных ценностях.

У Марины Улыбашевой в стихотворении «Прощанье» выделяем следующий отрывок:

Лягут спать.

Не заскребет ни в груди, ни в подреберье.

И ничто не прошибет

Эти запертые двери <...> [\[2, с. 392\]](#).

Обратим внимание на фразеологизм **«скребет на душе»**: Скребет на душе (на сердце) у кого. Кому-либо грустно, тоскливо, беспокойно, тревожно [\[4, с. 429\]](#). Частица «не» придает выражению отрицательное значение, его семантика становится противоположной и приобретает отрицательную коннотацию. При этом, негативная коннотация представляет собой сложное и многоаспектное явление, которое подразумевает единство семантического, грамматического и прагматического аспектов.

В стихотворениях Дениса Новикова встречаем структурно-семантические изменения:

Кровь ли чужая не сходит мне с рук,

Иль мазохиста душа

Нынче себя же берет на испуг,

Власть «Беламором» дыша? <...> [\[2, с. 292\]](#).

В словаре мы можем найти три значения данного фразеологизма: **«Сходить с рук»**. Сойти с рук. 1. Кому. Оставаться безнаказанными; не получая огласки, проходить безнаказанно. О действиях, поступках кого-либо. 2. Проходить, оканчиваться как-либо. 3. Устар. Продаваться [\[4, с. 465\]](#). Нас интересует первое значение, которое в данном отрывке соединяется с частицей «не» и несет отрицательную коннотацию.

Ирина Знаменская, затрагивая тему человеческого бытия, пишет следующие строки:

А поколение, возмужав,

Лепечет, пузыри пускает...

Жизнь из пустого, зубы сжав,

В порожнее перетекает <...> [\[2, с. 137\]](#).

Расширенный и видоизмененный фразеологизм **«переливать из пустого в порожнее»** со значением: 1. Заниматься бесполезным делом: бесцельно тратить время; 2. Проводить время в разговорах, пустой болтовне [\[4, с. 316\]](#). Чаще всего данный фразеологизм используют, говоря о делах, о работе, об отношениях и т.п. Поэтесса в данном случае сталкивает используемое устойчивое выражение с лексемой «жизнь», что в корне изменяется первое значение данного фразеологизма. «Заниматься бесполезным делом» приравнивается к понятию «жизнь». Так, пессимистический настрой стихотворения рождает новое семантическое значение фразеологической единицы.

Еще один пример преобразования положительного значения фразеологической единицы

в отрицательную, находим в стихотворении «Свободный стих» Сергея Таска:

В некоем царстве, в некоем государстве

Отменили пятистопный ямб, и рифму,

И прочие глупости,

Чтобы поэзия не витала в облаках <...> [\[2, с. 372\]](#).

«Витать (парить) в облаках» (в эмпиреях, между небом и землей) – Пребывать в мечтательном состоянии, предаваясь бесплодным фантазиям, не замечая окружающего [\[4, с. 69\]](#). Данное значение чаще всего используется по отношению к человеку, а в нашем случае автор говорит в таком ключе о поэзии. Это подчеркивает ироничность всего стихотворения Александра Таска, когда он пишет об отмене таких «глупостей» как рифма и пятистопный ямб.

Таким образом, к семантическим (авторским) преобразованиям относятся семантико-стилистические преобразования, не затрагивающие лексико-грамматическую структуру фразеологических единиц. К преобразованиям этого типа относится такой прием как приобретение фразеологизмом дополнительного семантического оттенка. Изменения коннотативного содержания фразеологической единицы заключается в эмотивных, оценочных, экспрессивных и функционально-стилистических компонентах значения, неразрывно связанных с предметно-логическим содержанием языкового знака. В нашем случае, фразеологические единицы приобретают отрицательную коннотацию. Также, встречаются такие изменения фразеологических единиц, в ходе которых появляются новые значения у использованного устойчивого выражения.

Изучение собранных фразеологизмов и распределение их по типу изменения показало, что структурные изменения различного характера широко представлены в русской поэзии, конкретно в стихотворениях двадцатого века. Данные изменения, их разновидности могут переплетаться в рамках одного стихотворения или даже отрывка.

Исследуя собранный материал, мы убедились в том, что использование фразеологических единиц можно рассматривать как элемент идиостиля современных поэтов. Все стихотворения наполнены индивидуальным осмыслением действительности и посылом к читателю. Некоторые прагматические свойства фразеологических единиц закреплены в их семантике и могут быть квалифицированы как прагматическое значение. Эмотивные и экспрессивные свойства фразеологических единиц в поэтическом тексте закреплены в сознании носителей языка, однако исследуемый материал показал множество новых семантических оттенков и значений фразеологических единиц, которые носители языка не привыкли употреблять в своей речи.

Библиография

1. Данилова Н.Н. Эстетическая функция фразеологизмов в художественной коммуникации // Сб. науч. тр. Моск. гос. пед. ин-та иностр. яз. М., 1986. Вып. 266. Лексико-фразеологическая система в аспектах микро- и макроструктур. С. 104-121.
2. Порыв. Новые имена: Сборник стихов. М.: Советский писатель, 1989. 464 с.
3. Мокиенко В. М. Славянская фразеология: Учеб. пособие для вузов по спец. "Рус. яз. и лит." / В. М. Мокиенко. 2-е изд., испр. и доп. Москва: Высш. шк., 1989.
4. Фразеологический словарь русского языка: Свыше 4000 словарных статей / Л.А.

- Войнова, В.П. Жуков, А.И. Молотков, А.И. Федоров; Под ред. А.И. Молоткова. 4-е изд., стереотип. М.: Рус. яз., 1987. 543 с.
5. Валгина Н.С. Теория текста: учебное пособие / Н. С. Валгина. М.: Логос, 2003. 280 с.
 6. Гусейнова Т.С. Трансформация фразеологических единиц в публицистическом дискурсе: объективная закономерность // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Общественные и гуманитарные науки. 2015. № 4 (33). С. 67-71.
 7. Наумова Е.В. Развитие семантики именных фразеологических единиц как фактор их трансформации в речи: Дис... канд. филол. наук. Н. Новгород, 1999. 164 с.
 8. Машина О.Ю. Фразеологическое значение и его оттенки: Автореф. дис ... канд. филол. наук. Новгород, 1998. 25 с.
 9. Эмирова А. М. Русская фразеология в коммуникативно-прагматическом освещении: монография. Симферополь: ООО «Издательство «Научный мир», 2020. 228 с.
 10. Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка. М.: Астрель: АСТ, 2008. 828 с.
 11. Новикова Ю.Н., Атанова Г.Ю. Лексико-семантическая интерпретация русских фразеологизмов с компонентами-антропонимами // Вестник Донбасской национальной академии строительства и архитектуры. 2017. № 1(123). С. 69-73.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Ориентир на анализ фразеологизмов в литературе последнее время стал популярен. Исследователи касаются данного языкового уровня с целью определения значимости устойчивых единиц в текстах, одновременно с этим выявляя как трансформируется конструкция в авторской номинации. Думаю, что затронутый в рецензируемой статье вопрос семантического преобразования фразеологизмов достаточно интересен, нов и актуален. Автор работы останавливается на сборнике «Порыв. Новые имена», объясняя, что «в качестве основного материала для анализа контаминации фразеологических единиц нами был выбран сборник стихов XX века «Порыв. Новые имена» (1989). В этом сборнике собраны стихи как начинающих (К. Джангиров, М. Дубаев, Д. Новиков, С. Щербаков и др.), так уже и истинных мастеров слова (Ю. Арабов, И. Жданов, О. Николаева, М. Шелехов и др.) 80-х годов», «сборник «Порыв» – это попытка открытого конкурса дарований, это поэтический турнир самых разных направлений и взглядов. Составитель, редактор книги, издательство стремились показать тенденции развития сегодняшней поэзии, полярные методы поэтического мышления, столкновения разных идей и образных систем. Новая волна отечественной поэзии, которую так долго ждали ценители поэзии и о которой так много и невпопад говорили критики, все-таки возникла». В статье полновесно объяснен грейд выбора методологии анализа, приведена конструктивная основа труда, уточнена ретроспектива рассмотрения проблемы: «в ранних работах мы обратили особое внимание на одну из главных тенденций поэтов – на использование всевозможных форм и видов фразеологических единиц. Изученная нами теоретическая база коммуникативно-прагматической фразеологии послужила толчком для поиска новых данных в современной поэзии. Наш материал, в который вошло 387 примеров фразеологизмов, выявленных методом сплошной выборки из сборника стихов «Порыв. Новые имена» позволил разработать

собственную классификацию фразеологических единиц». На мой взгляд, работа может стать вариантом-образчиком для написания новых смежно-тематических исследований, ибо в ней на должном уровне раскрывается роль / значимость фразеологизмов в художественных текстах, аргументируется важность данных конструктов в организации эстетического пространства. Стиль сочинения соотносится с собственно научным типом; например, это проявляется в следующих фрагментах: «фразеологизм рождается в контексте и в контексте же возрождается его буквальный смысл. Если общеязыковая семантика абстрактна, то речевая – конкретна. Эта конкретность речевой семантики фразеологизма обусловлена ситуацией, контекстом. Специфика соотношения фразеологизм – контекст заключается в том, что фразеологическая единица представляет собой, во-первых, особый самостоятельный контекст и, во-вторых, является частью общего контекста», или «обратим внимание на фразеологическую единицу «при полном параде» синтагматически связанную с лексемой «ложь». Во фразеологическом словаре русского языка представлено следующее значение фразеологизма: В полном (во всем) параде. В нарядной (праздничной или официальной) одежде, в праздничном убранстве. Такая семантика предполагает сочетаемость фразеологических единиц с существительными «человек», реже «животное», и в словарных примерах нет упоминания о том, чтобы данная фразеологическая единица имела отношение к понятиям «добро», «зло», «ложь» и т.д. Следовательно, можно предположить, что Александр Шмидт использует это устойчивое выражение в столь непривычном контексте для того, чтобы придать фразеологизму особый, авторский смысл» и т.д. Однако, стилистическую правку можно внести в следующие блоки, например: «наиболее полное, глубокое их осмысление сопряжено с выходом в контекст стихотворения, поэтического цикла, творчества поэта в целом...», или «в нашем случае, фразеологические единицы приобретают отрицательную коннотацию. Также, встречаются такие изменения фразеологических единиц, в ходе которых появляются новые значения у использованного устойчивого выражения», «все стихотворения наполнены индивидуальным осмыслением действительности и посылом к читателю. Некоторые прагматические свойства фразеологических единиц закреплены в их семантике и могут быть квалифицированы как прагматическое значение» и т.д. Иллюстративного фона достаточно, примеры удачны, да и разверстка проблемы сделана полномерно: «обратим внимание на фразеологизм «скребет на душе»: Скребет на душе (на сердце) у кого. Кому-либо грустно, тоскливо, беспокойно, тревожно. Частица «не» придает выражению отрицательное значение, его семантика становится противоположной и приобретает отрицательную коннотацию. При этом, негативная коннотация представляет собой сложное и многоаспектное явление, которое подразумевает единство семантического, грамматического и прагматического аспектов». В целом текстового объема достаточно, чтобы обозначить проблему и раскрыть ее. На мой взгляд, библиографию стоит унифицировать, оформление / запись в ряде мест отличается от стандарта: например, « Мокиенко В. М. Славянская фразеология: Учеб. пособие для вузов по спец. "Рус. яз. и лит." / В. М. Мокиенко. 2-е изд., испр. и доп. Москва: Высш. шк., 1989.». Вывод по тексту не противоречит основному блоку: «исследуя собранный материал, мы убедились в том, что использование фразеологических единиц можно рассматривать как элемент идиостиля современных поэтов. Все стихотворения наполнены индивидуальным осмыслением действительности и посылом к читателю. Некоторые прагматические свойства фразеологических единиц закреплены в их семантике и могут быть квалифицированы как прагматическое значение. Эмотивные и экспрессивные свойства фразеологических единиц в поэтическом тексте закреплены в сознании носителей языка, однако исследуемый материал показал множество новых семантических оттенков и значений

фразеологических единиц, которые носители языка не привыкли употреблять в своей речи». Материал можно использовать практически, осваивая дисциплины гуманитарного цикла. Рекомендую рецензируемую статью «Семантические преобразования фразеологизмов в поэтических текстах сборника стихотворений XX века «Порыв. Новые имена.» к публикации в научном журнале «Филология: научные исследования».